

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра зарубежной литературы



УТВЕРЖДАЮ

проректор

П. А. Машаров

29 марта 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00	Языкознание	и
Программа высшего образования		литературоведение	
Направление подготовки	45.03.03	Программа бакалавриата	
		Фундаментальная и прикладная лингвистика	
Профиль подготовки		Фундаментальная	и прикладная лингвистика
Квалификация		Бакалавр	
Форма обучения		Очная	

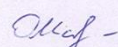
Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (Профиль: Фундаментальная и прикладная лингвистика), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 24 апреля 2018 г. № 323 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.


Разработчик:

доцент кафедры зарубежной литературы,
канд. филол. наук, доц.

 О. В. Матвиенко

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры зарубежной литературы.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9.

Заведующий кафедрой



А. В. Попова

СОГЛАСОВАНО:

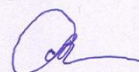
Декан филологического факультета
28.03.2024 г.



Н. А. Ярошенко

Учебно-методическая комиссия филологического факультета.
Протокол от 27.03.2024 г. № 3.

Председатель



С. В. Руденко

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
доцент, канд. филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



Н. А. Ярошенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной: «Введение в лингвистику», «Русский язык и культура речи», «Латинский язык», «Иностранный язык (1)», «Иностранный язык (2)».

1.2. Дисциплины, курсовые работы, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: «Основы лингвистической семантики», Производственная практика: научно-исследовательская работа.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (Профиль: Фундаментальная и прикладная лингвистика)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.21 Теория и практика перевода
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	6/216

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	3	6	34		34	76	144	зачет
Очная	4	7	-		24	48	72	экзамен
Очная, всего			34		58	124	216	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «Теория и практика перевода» – получить общее представление и практический опыт перевода на русский язык в сопоставительном лингвостилистическом, культурологическом и литературоведческом контекстах (жанровый аспект).

Задачи дисциплины:

- изучить современные теории и методологии перевода с опорой на результаты как традиционных филологических и лингвистических направлений, так и переводоведения;
- развить и закрепить на практике навыки анализа перевода в сопоставлении с первоисточником;
- ознакомиться с концепцией, подходами и методикой художественного перевода в отечественной переводческой школе.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции

ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.

Индикаторы компетенций

ОПК-6.1. Использует первый изучаемый иностранный язык в его литературной форме в различных ситуациях устной, письменной и виртуальной коммуникации.

ОПК-6.2. Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на первом изучаемом иностранном языке в профессиональной деятельности

Результаты обучения

ОПК-6.1.1. Знает теорию перевода, необходимую для осуществления практической деятельности; основные способы преодоления переводческих трудностей в конкретных условиях.

ОПК-6.1.2. Умеет адекватно применять знания, полученные в процессе освоения первого иностранного языка, использовать лингвистические/литературоведческие словари и справочную литературу (ориентироваться в грамматических и стилистических пометах, различать общезыковое и коннотативное значения слов и т.п.).

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

	Название темы	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1. Введение в курс, цели и задачи.		
	Тема 1. Вступление к спецкурсу. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Содержание понятия перевод, объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации: основные этапы истории перевода. Перевод как общественное явление. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества. Значение перевода в жизни общества.
	Тема 2. Переводческие приемы. Процесс перевода и модель перевода. Понятие переводческих трансформаций.	Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Способы описания процесса перевода. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода, ситуативная модель перевода. Трансформационные и семантические модели перевода. Операционный способ описания перевода. Виды перевода. Выбор упражнений на развитие оперативной

		памяти. Выполнение тренировочных упражнений на подбор вариантов перевода и выбор оптимального варианта перевода.
	Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Своеобразие переводческой профессии: филологический, этический, правовой аспекты.	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентности перевода. Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, ее истории, современном диапазоне и перспективах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.
Содержательный модуль 2. Введение в художественный перевод. Обзор истории художественного перевода		
	Тема 4. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения. Классификация разновидностей перевода.	Художественный перевод в его взаимосвязях с языкознанием, литературоведением, переводоведением. Специфика функционального стиля художественного перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам художественной литературы. Художественный перевод с точки зрения общей и частной теории перевода. Разновидности перевода в зависимости от первоисточника (с оригинала, подстрочника, перевода), субъекта (авторский, авторизованный, любительский, профессиональный), функциональности перевода (журнальный, адаптированный, для антологий и пр.), точности (классический и вольный). Представление о редактировании перевода. История, теория и критика перевода.
	Тема 5. История переводов Библии на европейские языки.	Переводческая деятельность Св. Иеронима Стридонского и появление Вульгаты. Ранние переводы Священного Писания на готский, английский, немецкий языки. Позиция католической церкви относительно библейских переводов. Реформация в Европе; деятельность М. Лютера и появление немецкой Библии. История английских переводов Священного Писания и Библия короля Иакова. История библейских переводов на русский и украинский языки.
	Тема 6. История мирового художественного перевода (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии).	Возникновение перевода на Древнем Востоке. Античный мир и перевод. История перевода от древности до конца эпохи традиционализма. Центры художественного перевода в Европе и на Востоке. Ренессанс и переводческая традиция, связь с античной культурой. Рим и Византия. Академии в эпоху Возрождения. Роль мусульманского Востока в сохранении античного наследия. Классицизм и «украшательный» перевод. Переводческая мысль со времен античности до конца XVIII в.
	Тема 7. История мирового художественного перевода (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие	Концепции художественного перевода, появившиеся в XIX в., и зарождение современной европейской переводческой теории. Тезис о непереводаемости художественной литературы, его эволюция от зарождения в античности до конца XX века. Своеобразие английской и немецкой переводческой традиции.

	персоналии).	Национальные школы художественного перевода перевода: английская, немецкая, французская.
	Тема 8. У истоков перевода в Киевской и Московской Руси.	Переводческая деятельность в Киевской Руси. Перевод в XIII-XIV вв. Роль просветителей Кирилла и Мефодия в создании славянской письменной культуры. Общеславянский литературный фонд. XVI в. и деятельность Максима Грека. Смутное время и его влияние на литературный процесс: десекуляризация литературы, жанровая дифференциация, расширение читательской аудитории. Основные жанры переводной литературы. Развитие переводческой мысли в XVII в. Петровская эпоха и ее влияние на перевод.
	Тема 9. Художественный перевод в России (возникновение, периоды развития, школы, выдающиеся персоналии, художественное наследие).	Появление русского художественного перевода. Эпоха Просвещения и перевод (М.В. Ломоносов, А.П. Сумароков, А.Д. Кантемир). Русский перевод в эпоху романтизма и деятельность В.А. Жуковского. Русский классический перевод. Переводы русских писателей: А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева, А.К. Толстого и др. Массовизация перевода во второй половине XIX в. Переводы поэтов Серебряного века (В.Я. Брюсов, К.Д. Бальмонт, И.Ф. Анненский, А.А. Ахматова, М.И. Цветаева и др.), их художественная ценность.
	Тема 10. История и сегодняшний день украинского перевода (этапы развития, выдающиеся имена, художественные достижения).	Возникновение украинского художественного перевода. Переводы Библии и Шекспира, их роль в формировании украинской переводческой традиции. Линия вольного перевода (переспів). Т.Г. Шевченко-переводчик. Вклад в художественный перевод П.А. Кулиша, М.П. Старицкого, И.Я. Франко, П.А. Грабовского, Леси Украинки. Советский этап украинского художественного перевода. Школа «неоклассиков» и Харьковская школа перевода. Теория перевода (М.Ф. Рыльский, О.Л. Кундзич). Мастера перевода: Борис Тен, М. Зеров, Г.П. Кочур, М.А. Лукаш и др. Перевод в украинской диаспоре. Постсоветский этап украинского художественного перевода.
	Тема 11. Мастера советской школы художественного перевода. Художественный перевод на современном этапе.	Советский этап художественного перевода в России. Программа государственной поддержки. Разработка теории перевода (К.И. Чуковский, В.М. Россельс, А.В. Федоров). Poleмика с формалистами. Мастера советского перевода: В.А. Потапова, С.Я. Маршак, М.Л. Лозинский, Н.А. Заболоцкий, Нора Галь и др.). Перевод в русской диаспоре (В.В. Набоков). Современный российский художественный перевод: вызовы и достижения. Формирование школы «советского перевода» (И.А. Кашкин и др.).
Содержательный модуль 3. Художественный перевод: социокультурный, психолингвистический, культурологический аспекты. Особенности перевода прозы, поэзии, драмы.		
	Тема 12. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и	Художественный перевод как способ создания единого культурного пространства. Значение переводов для формирования национальных литератур. Новая жизнь оригинального произведения в иноязычном переводе. Проблема востребованности перевода. Адресная аудитория

литератур.	<p>оригинала и адресат перевода. Традиции переводов конкретной национальной литературы или отдельного автора. Прямые и косвенные переводы и роль языкового и культурного посредничества третьих стран.</p> <p>Роль переводов в становлении межкультурных и межлитературных контактов. Роль культурно-исторического контекста, литературной и культурной традиции принимающей новый текст культуры</p>
<p>Тема 13. Психолингвистические аспекты художественного перевода. Содержание понятия, процесс и результат художественного перевода.</p>	<p>Личность переводчика. Переводческий билингвизм. Язык перевода и язык переводчика. Переводческая позиция в зависимости от жанра переводимого произведения и ее реализация в тексте перевода. Коммуникативная цель и прагматическая задача художественного перевода. Переводческие трансформации текста оригинала и лингвистические проблемы перевода. Роль редактора и его взаимоотношения с переводчиком. Переводчик и издатель.</p>
<p>Тема 14. Социокультурные и психолингвистические аспекты художественного перевода.</p>	<p>Процесс перевода как специфический компонент коммуникации. Культурно-коннотативный компонент лексики. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Передача национально-специфических реалий общественной жизни и быта. Перевод реалий, фразеологизмов, пословиц и поговорок. Ложные друзья переводчика. Процесс художественного перевода, его этапы и результат. Выбор словарей в процессе перевода. Контекст и подтекст перевода. Роль подстрочника.</p>
<p>Тема 15. Специфика художественного перевода прозы. Критерии оценки, трудности перевода.</p>	<p>Особенности перевода прозы: мысль-интонация-ритм-синтаксис. Индивидуальный почерк писателя, его передача в переводе. Проблема калькирования и канцелярита, учет грамматического строя языков при переводе. Перевод ритмической прозы.</p> <p>Особенности перевода детской литературы. Круг детского и подросткового чтения, выбор автора и произведения для перевода. Значение национальной традиции детской литературы.</p>
<p>Тема 16. Особенности перевода драматургии. Проблема эквивалентности.</p>	<p>Драматический стиль, сценическая речь. Роль диалога на сцене. Анализ пьесы и мера точности переводчика. Принцип равносложия при переводе драматургии (на материале шекспировских переводов А. Радловой).</p>
<p>Тема 17. Особенности перевода художественного поэтического текста. Критика художественного перевода.</p>	<p>Ключевые отличия поэтической речи от прозаической. Метрическое, силлабическое, тоническое, силлабо-тоническое стихосложение. Метр, ритм, размер, рифма. Представление о стихотворных размерах (ямб/хорей, дактиль/амфибрахий/анапест, дольник/тактовик). Классификация рифм (богатая/бедная, точная/приблизительная, простая/сложная, мужская/женская/дактилическая/гипердактилическая и пр.). Роль фонетико-ритмических средств, диалектика формы и содержания в поэзии. Белый, свободный (верлибр), рваный стих. Строфика и твердые строфические формы (сонет). Подготовительная работа переводчика поэзии. Критика</p>

	художественного перевода, ее цели и задачи.
--	---

7 семестр

Темы	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1. Специфика художественного перевода поэзии	
Тема 1. Вступление к спецкурсу. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения. Классификация разновидностей перевода.	1.1 Художественный перевод в его взаимосвязях с языкознанием, литературоведением, переводоведением. Специфика функционального стиля художественного перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам художественной литературы. Художественный перевод с точки зрения общей и частной теории перевода. Разновидности перевода в зависимости от первоисточника (с оригинала, подстрочника, перевода), субъекта (авторский, авторизованный, любительский, профессиональный), функциональности перевода (журнальный, адаптированный, для антологий и пр.), точности (классический и вольный). Представление о редактировании перевода. 1.1. История, теория и критика перевода.
Тема 2. Специфика поэтического перевода. Перевод медитативно-философской лирики (на материале стихотворения П.Б. Шелли “Mutability/Изменчивость” в русских и украинских прочтениях).	2.1 Своеобразие перевода лирики. Версификация: ритм, размер, рифма, строфика. Роль чувства слова. 2.2 Черты медитативно-философской лирики: передача переживаний и размышлений поэта о жизни и смерти, о природе, любви, дружбе; обращение к широким обобщениям нравственного плана; осмысление места человека в природе, обществе, мироздании; самоуглубленность, доминирование мысли над чувством, проявление жизненного опыта. 2.3 Изменчивость как лейтмотив творчества Шелли. Система художественных средств (тропов) в стихотворении: сравнения, антитезы, анжабеманы и др. Сравнительный анализ переводов.
Тема 3. Особенности перевода сонета. (У.Шекспир, Сонет 66 в русских и украинских интерпретациях)	3. 1 Сонет как особая строфическая форма. История сонета. Дифференциация итальянского, французского, английского сонета. Шекспировский Сонетарий, его тематика, проблематика, структура. Образ Друга и Смуглой Дамы. 3.2 Образный строй, система тропов, изображение земного мира и мотив смерти в сонете. Сопоставительный анализ переводов шекспировского сонета.
Тема 4. Перевод политической лирики (Дж.Г. Байрон «В день, когда мне исполнилось 36 лет» и его русские/украинские версии)	4.1 Особенности политической лирики: акцентированность патриотической темы, обращение к актуальной проблематике, гражданский пафос, отражение общественных/народных настроений. Звучание политической темы в творчестве Дж.Г.Байрона. 4.2. Художественный строй стихотворения. Обращение к образу античной Греции. Лирическое настроение стихотворения.

	Сопоставительный анализ переводов.
Тема 5. Перевод «готической /страшной» баллады (Э.-А. По “The Haunted Palace“ в русских и украинских прочтениях)	<p>5.1. Становление готической поэтики в западноевропейской и русской литературе конца XVIII- начала XIX вв. (готический роман, драма рока (судьбы), страшная баллада). Художественная специфика готической баллады: замкнутый хронотоп, вселенский злодей и жертва, атмосфера suspense, лейтмотивы (вещие сны, призраки, проклятия и др.). Романтические инновации жанра.</p> <p>5.2 Готическое начало в творчестве Э.А. По. “Sustained metaphor” как архитектурная основа стихотворения. Образы замка, правителя, революции в тексте, их передача в переводах.</p>
Тема 6. Перевод детской поэзии (Л. Кэрролл “Jabberwocky” / «Бармаглот» / «Верлиока» и его русские и украинские версии)	<p>6.1 Нонсенс в английской литературе (лимерики, поэтика бессмыслицы, феномен чудачества). Интеллектуальный характер приема.</p> <p>6.2 Художественных приёмы Кэрролла, в основе которых лежит нонсенс (инверсия, алогизм, «пустое множество», каламбур, игровые стихотворные формы и пр.).</p> <p>6.2 Отражение в «Верлиоке» художественных особенностей сказки. Эпическое начало, аллитерация, грамматическая семантика (Jabberwocky – английский аналог «глокой куздры» акад. Л. В. Щербы). Трудности перевода «Верлиоки». Интерпретация содержания «Верлиоки» в русских переводах, советских и современных.</p>
Тема 7. Перевод верлибра (У.К. Уильямс “Hunters in the Snow” / «Охотники на снегу»)	<p>7.1 Зарождение верлибра в лирике французских символистов. Специфика свободного стиха: отсутствие метрики, рифмы, строфики. Промежуточное положение верлибра между поэзией и прозой.</p> <p>7.2. Верлибр как ведущий жанр в поэзии англо-американского имажизма. Поэзия простых вещей в лирике У.К. Уильямса.</p> <p>7.3 «Охотники на снегу» – образец интермедальности и стихотворная медитация над одноименной картиной Питера Брейгеля Старшего (1565). Композиция верлибра, отражение в ней композиции брейгелевского полотна. Функция сквозного анжабемана. Смысловые и словесные трудности перевода, находки и потери.</p>
Тема 8. Перевод сатирической поэзии (на материале эпиграмм Р. Бернса в русских и украинских интерпретациях)	<p>8.1 Сатира как проявление комического в искусстве. Средства обличения: сарказм, ирония, гипербола, гротеск, аллегория, пародия и др. Понятие wit (остроумие).</p> <p>8.2. Боевой дух сатиры Р. Бернса, меткая и острая критика общественных верхов, государства и церкви. Сложности перевода.</p>
Содержательный модуль 2. Особенности перевода прозы и драматургии.	

Иноязычные переводы русской классики.	
Тема 9. Перевод драматургии: монолог Гамлета «Быть или не быть?» в русских и украинских прочтениях.	<p>4.1 Особенности перевода драмы. Речевой портрет персонажа. Принцип эквилибрности.</p> <p>4.2. Монолог «Быть или не быть?» – выражение философско-эстетических исканий шекспировского героя. Трудности перевода. Жанрово-композиционные, ритмико-мелодические и лексико-стилистические особенности монолога, их передача.</p> <p>Сопоставительный анализ переводов.</p>
Тема 10. Перевод фантастической прозы (Bruce Holland Rogers “Estranged” в переводе)	<p>10.1 Отличительные жанрово-стилевые приметы: фантастическое допущение, «элементы необычайного», нарушение границ реальности. Гротескный тип образности, принципиальный алогизм, изображение «перевернутого мира».</p> <p>5.2 Фантастическое и бытовое начало в новелле, их парадоксальная взаимосвязь и способы передачи в переводе.</p>
Тема 11. Английский перевод русской поэзии (С.А. Есенин «Не жалею, не зову, не плачу...» /М.И. Цветаева «Мне нравится, что вы больны не мной...»)	<p>11.1 Английская рецепция русской поэзии начала XX века.</p> <p>К истории английских переводов Есенина и Цветаевой.</p> <p>Тема деревни, Родины, любви в есенинской лирике. Фольклорные истоки, есенинский лиризм, мастерство пейзажа, евангельские аллюзии как переводческая проблема.</p> <p>Художественный стиль Цветаевой: внутренняя цельность, открытая эмоциональность, особый «рваный» ритм, афористическая четкость, песенность и др. Трудности передачи цветаевского стиля в переводе.</p>
Тема 12. Английский перевод русской прозы (малая проза А.П. Чехова)	<p>12.1 История зарубежного Чехова. Первые английские переводы. Отзывы У.С. Моэма и Дж. Голсуорси о русском писателе. К.И. Чуковский о работах К. Гарнет и погрешностях чеховского перевода.</p> <p>12.2 Национальный колорит, фразеологизмы, ирония – приметы писательского стиля. Чеховский стиль как переводческая проблема.</p>

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная. Курс – 3, семестр – 6.

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Тема 1. Вступление к спецкурсу. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения.	2		2	2	6
Тема 2. Переводческие приемы. Процесс	2		2	3	7

перевода и модель перевода. Понятие переводческих трансформаций.					
Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Своеобразие переводческой профессии: филологический, этический, правовой аспекты.	2		2	2	6
Тема 4. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения. Классификация разновидностей перевода.	2		2	2	6
Тема 5. История переводов Библии на европейские языки.	2		2	2	6
Тема 6. История мирового художественного перевода (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии).	2		2	3	7
Тема 7. История мирового художественного перевода (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии).	2		2	3	7
Тема 8. У истоков перевода в Киевской и Московской Руси.	2		2	3	7
Тема 9. Художественный перевод в России (возникновение, периоды развития, школы, выдающиеся персоналии, художественное наследие).	2		2	3	7
Тема 10. История и сегодняшний день украинского перевода (этапы развития, выдающиеся имена, художественные достижения).	2		2	3	7
Тема 11. Мастера советской школы художественного перевода. Художественный перевод на современном этапе.	2		2	3	7
Тема 12. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур.	2		2	2	6
Тема 13. Психолингвистические аспекты художественного перевода. Содержание понятия, процесс и результат художественного перевода.	2		2	2	6
Тема 14. Социокультурные и психолингвистические аспекты художественного перевода.	2		2	2	6
Тема 15. Специфика художественного перевода прозы. Критерии оценки, трудности перевода.	2		2	2	6
Тема 16. Особенности перевода	2		2	2	6

драматургии. Проблема эквилинеарности.					
Тема 17. Особенности перевода художественного поэтического текста. Критика художественного перевода.	2		2	3	7
Всего	34		34	76	144

Форма обучения – очная. Курс – 4, семестр – 7.

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Тема 1. Вступление к спецкурсу. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения. Классификация разновидностей перевода.			2	4	6
Тема 2. Специфика поэтического перевода. Перевод медитативно-философской лирики (на материале стихотворения П.Б. Шелли “Mutability/Изменчивость” в русских и украинских прочтениях).			2	4	6
Тема 3. Особенности перевода сонета. (У.Шекспир, Сонет 66 в русских и украинских интерпретациях)			2	4	6
Тема 4. Перевод политической лирики (Дж.Г. Байрон «В день, когда мне исполнилось 36 лет» и его русские/украинские версии)			2	4	6
Тема 5. Перевод «готической /страшной» баллады (Э.-А. По “The Haunted Palace” в русских и украинских прочтениях)			2	4	6
Тема 6. Перевод детской поэзии (Л. Кэрролл “Jabberwocky” / «Бармаглот» / «Верлиока» и его русские и украинские версии)			2	4	6
Тема 7. Перевод верлибра (У.К. Уильямс “Hunters in the Snow” / «Охотники на снегу»)			2	4	6
Тема 8. Перевод сатирической поэзии (на материале эпиграмм Р. Бернса в русских и украинских интерпретациях)			2	4	6
Тема 9. Перевод драматургии: монолог Гамлета «Быть или не быть?» в русских и украинских прочтениях.			2	4	6

Тема 10. Перевод фантастической прозы (Bruce Holland Rogers “Estranged” в переводе)			2	4	6
Тема 11. Английский перевод русской поэзии (С.А. Есенин «Не жалею, не зову, не плачу...» /М.И. Цветаева «Мне нравится, что вы больны не мной...»)			2	4	6
Тема 12. Английский перевод русской прозы (малая проза А.П. Чехова)			2	4	6
Всего			24	48	72

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.3.Контрольные вопросы

1. Как связаны между собой переводоведение, общая и частная теория и практика перевода, лингвистика и литературоведение?
2. Какие переводческие прием вам известны? Дайте определение понятию «переводческие трансформации», назовите их основные виды.
3. Что понимают под адекватностью и эквивалентностью перевода?
4. Какие вы знаете классификации разновидностей перевода?
5. Поясните смысл названия Вульгата. Кто автор перевода Священного Писания на латинский язык? Что означает термин «священное триязычие»? Какие вы знаете канонические переводы Библии на английский, немецкий, церковнославянский языки?
6. Когда зарождается перевод и когда появляется собственно художественный перевод? В какую историко-культурную эпоху художественный перевод становится системным явлением и почему?
7. Что такое «вольный перевод», кто считается его основоположником? Кто разработал концепцию дословного перевода? Что такое украшательный перевод? Что такое литературный канон?
8. Какие языки преимущественно использовались для перевода на древнем Востоке? В Античности? В Средние Века? В эпоху Возрождения и Реформации? Назовите имена выдающихся зарубежных переводчиков.
9. Кто стоял у истоков перевода в Киевской и Московской Руси? Какие литературные роды и жанры были особо востребованы? Дайте характеристику Московской и Новгородской школ перевода.
10. Какова специфика перевода в России в Петровскую и Екатерининскую эпоху? Что нового внес романтизм в практику художественного перевода? Назовите выдающихся русских мастеров перевода XIX в. Охарактеризуйте переводческое наследие Серебряного Века.
11. Когда зарождается украинский перевод? Поясните смысл понятия “котляревщина”. Назовите выдающиеся имена, перечислите художественные достижения.
12. Как возникла и сложилась советская школа перевода? Расскажите о системе государственной поддержке художественного перевода в СССР. Назовите мастеров

советской школы художественного перевода, их главные переводческие труды. Что представляет собой художественный перевод на современном этапе?

13. Расскажите о художественном переводе в Донбассе в контексте Донецкой филологической школы: имена, языки, тексты.

14. Охарактеризуйте художественный перевод как форму взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур. Каковы социокультурные и психолингвистические аспекты художественного перевода?

15. В чем заключается специфика художественного перевода прозы? Каковы критерии оценки, трудности перевода (показать на примерах)?

16. Каковы особенности перевода драматургии? Объясните, что значит «проблема эквилинеарности».

17. В чем заключаются особенности перевода художественного поэтического текста? Чем занимается критика художественного перевода, каковы ее цели и задачи?

18. Дайте характеристику и проиллюстрируйте примерами трудности перевода различных жанров иноязычной поэзии (философско-медитативная, гражданская, любовная, пейзажная лирика, сатира, баллада и др.) и прозы (научная фантастика, детектив, новелла, эссеистика и др.). В чем состоит сложность перевода произведений родной словесности на иностранный язык (подкрепить примерами)?

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала и т.п.).

8.1 Семестр 6

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-5	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	10
	Индивидуальное задание	10
	Контрольная работа	20
ИТОГО		60
Зачет		40
Общий итог за семестр		100

8.2 Семестр 7

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
6-10	Организационно-учебная работа в аудитории	30
	Самостоятельная работа	10
	Контрольная работа	20
	Итоговая работа / экзамен	40
ИТОГО		100
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9 ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в 1-ом учебном корпусе (филологический факультет) университета. Для проведения практических и лекционных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных. Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13). Читальный зал № 4 периодической литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

- Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
- Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский . – М. : Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
- Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва: Р. Валент, 2010. – 244 с.
- Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) /

А. В. Федоров; – С.-Петербург. гос. ун-т. Санкт-Петербург: Филология Три, 2002. – 416 с.

Дополнительная литература

Алексеева И. С. Текст и перевод: вопросы теории / И. С. Алексеева. – Москва: Международные отношения, 2008. – 184 с.

Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва: URSS, 2008. – 240 с.

Вопияшина, С. М. Теория перевода : электронное учебно-методическое пособие / С.М.Вопияшина. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2023.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие для вузов / В. Н. Комиссаров. – Москва: Р. Валент, 2011. – 424 с.

Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – Москва: Академия, 2008. – 320 с.

Львовская З. Д. Современные проблемы перевода / З. Д. Львовская. – Москва: URSS, 2008. – 220 с.

Тюленев С. В. Теория перевода / С. В. Тюленев. – Москва: Гардарики, 2004. – 336 с.

Шевчук В. Н. Электронные ресурсы переводчика / В. Н. Шевчук. – Москва: Либрайт, 2010. – 131 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения:

Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader

4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).